

RESIDENCIA en traducción técnico-científica

Prof. Alejandra Rogante

Lunes a las 18

Se traducirán textos académicos destinados a enseñar y aprender en la universidad y textos científicos elaborados por investigadorxs y dirigidos a otrxs investigadorxs o a la comunidad profesional. Los campos posibles son las neurociencias del lenguaje y la lectura (del inglés al español), además de la arquitectura y el urbanismo (textos breves del español al inglés), aunque pueden incluirse otros según las posibilidades de colaboración entre nuestra institución y otras. Los géneros más frecuentes serán el artículo especializado y, como subgénero, el *abstract*.

RESIDENCIA en traducción literaria

Prof. Gabriel Torem

Martes a las 18

Se trabajará con la cátedra de Literatura estadounidense de la Facultad de Filosofía y letras. Los textos servirán de material de lectura para estudiantes de entre primero y tercer año de la carrera de Letras. Si bien el trabajo funciona de modo colaborativo, a través de la función de equipos de una CAT Tool, las entregas son individuales y todos debemos leer y comentar las versiones de nuestras compañeras y compañeros. Se priorizará el análisis terminológico y el metaconocimiento sobre la disciplina y se leerá bibliografía de apoyo para comprender mejor los textos fuente, que pueden ser complejos.

RESIDENCIA en traducción literaria

Prof. Paula Galindez

Miércoles a las 18

Se traducirán textos literarios, principalmente relatos o cuentos de autoras y autores clásicos de derechos liberados. El solicitante será Ediciones del Sofía, la editorial de nuestra institución, y los destinatarios serán los estudiantes de nivel medio.

Se iniciará la cursada realizando un informe de lectura sobre el texto asignado, donde además se incluirá una investigación sobre la vida y obra del autor o autora y se los relacionará con el texto por traducir. Luego se abordará la traducción en sí, teniendo en cuenta lo investigado y las dificultades propias del género literario y de cada texto en particular, siempre intentando llegar a soluciones creativas fundamentadas. Se trabajará de forma individual, en equipo realizando correcciones cruzadas y con

puestas en común hasta llegar a la versión final del texto. La Residencia concluirá con el proceso de edición y publicación del material traducido.

RESIDENCIA en traducción de textos de las ciencias humanas

Prof. Alejandra Rogante

Jueves a las 18

Se trabajará con textos complejos de índole académica y de uso profesional o formativo (nivel maestría y doctorado), en especial del campo de las humanidades (estudios culturales, crítica literaria, estudios de género), en los que predominan las funciones expositivas y argumentativas. Los géneros más frecuentes serán el ensayo y el artículo especializado.